

WE, JOKERS 英語のジョークを楽しむ会会報

No.22 October 10, 2010

QUESTION BOX SUPPLEMENT

QUESTION BOX からの挑戦

出題者：林 治郎

次の三つのジョークのそれぞれの【笑いのツボ】を述べてください。

Senior Moments

1. Identity crisis:

One of the many funny stories told about President George Bush concerns a visit he made to an old people's home. After speaking to a few of the residents the President asked of one old lady, 'Do you know who I am?'

'No,' came the snappy reply, 'but, I am sure if you ask at reception they will be able to tell you.'

2. Forget me not:

An eighty-five year old man marries a beautiful twenty-two year old woman. Because her husband is so old, his bride decides that on their wedding night they should sleep in separate beds. The last thing she wants is for him to overexert himself on their first night together as man and wife.

After the wedding he young lady gets ready for bed, climbs under the covers and waits expectantly. Sure enough she hears a knock. The door opens, and there stands her husband, ready for action. When they have finished making love, the man leaves and his young wife prepares to sleep.

A few minutes pass before the woman is awoken by another knock on her bedroom door. Surprised to find her husband there again, she lets him in and astonished by his sexual prowess. When they are finished, the old man kisses his wife, bids her goodnight and leaves.

Exhausted by this time, the young woman is ready to go sleep again. However, after a space of just a few minutes, there follows another knock at her door and there stands the groom again, as fresh as twenty-five year old and ready for a bit more action.

When he is once again set to leave, his bride turns to him and says, 'I'm amazed, sweetheart. I've been with men a quarter of your age who were good only once! You are fantastic lover!'

Somewhat embarrassed, the old man scratched his head, turns to his wife and says, 'You mean I've been here already?'

3. Senior moments:

First old man: You want to go for a walk?

Second old man: Isn't it windy?

First old man: No, it's Thursday.

Second old man: Me, too. Let's go get a beer.

ENTER THE JOKERS (in order of arrival)

宮本 倫好

1. 質問者と回答者のすれ違いの面白さですね。大統領は当然自分が誰か相手は知るべきだ、という前提ですが、聞かれた方は、自分のことも分からないかわいそうな痴呆症状と解し、「受付で聞いたら」と無邪気に肩すかしを食わせました。夜郎自大で強権的だった Bush を痛烈に皮肉っているとも言えますね。

2. 最後の文章で、今まで現れたのはそれぞれ全部別人と分かります。なぜそれが可能だったかという punch line があれば、この joke は締まったのに、という気がします。私が読んだ版では、亭主が「いい



女がいるぞ」と切符を売っている、というオチがついていました。さらに、それまでは各人まったく花嫁と口をきいていない、ということが前提ですか

ら、原文にこの説明も一言欲しかったですね。

3. windy = Wednesday, Thursday = thirsty と語呂合わせになっています。

岡田 茂富

My answer:

1. When still young, the old lady would ask the reception whenever she wanted to know the name of any person at parties. So she suggested President Bush to do likewise i.e. he should ask at reception who he himself is. Don't say he should have.

2. I scratch my head and say, "This is my dream. Someone seems to have spied it out and made this joke."

3. They old people can't hear each other well. They mistook what the other said.

Second old man: Isn't it Wednesday ?

First old man: No, it's thirsty.

First old man: And with Friday potato to go.

安藤 雅彦

Identity crisis について。解釈 1 はこの老婦人は筋金入りの民主党員で、ブッシュが大嫌いなので、「あんたなんか知りまへん、受付で尋ねたら」と意地悪を言っている。解釈 2 はこの老婦人（ならびに彼女のホーム仲間）はしばしば自分が誰だか解らなくなって受付まで訊きに行くので、ブッシュも同じ状態と思い込んでの発言。出題の切り口が Senior Moments なので、やはり解釈 2 が妥当かな？

林さんのおかげで、old age joke とか、senility joke が立派にジョークの一分野になっていることが解りました。Google で検索するとぞくぞく出てきますが、林さんへのお返しに短いのをひとつ : The nice thing about being senile is you can hide your own Easter eggs.

草野 淳

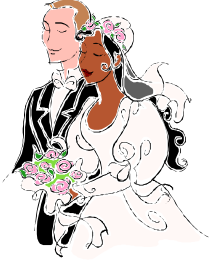
今回は老人ぼけ特集とお見受けしました。

1. 老人ホームならではの状況。慰問に来たブッシュ大統領も誰だかわからなくなっているばあさんにブッシュさんは「おばあちゃん、私がわかりますか？」と大統領のゆとりで接していても「さあ、お前さん、誰だったかねー？ だいじょうぶ、受付へ行って聞けばおしえてくれるよ」とばあさん。



ホームではよくある老人同士のやりとりで、「わしゃ誰だったかね？」と自分で自分がわからなくなった老人が「受付へ行って聞いてきな」と突き放される。ブッシュさんのまともな対応が空回りして滑稽きわまりない。

2. 85歳のじいさん花婿がなんと22歳のうら若き新妻相手に奮い立った初夜。3回目まで挑もうとしたので、彼女はもうびっくり「パパすごいわ、パパの歳の4分の1の若い男の人で



も1回でだめなのに」と絶賛すると、このスーパー新郎(神老)いわく“*You mean I've been here already?*” (わしゃ、まだやっておらんじゃないか) だって。これ、食事が済んでいるのに、「わしはまだメシ食っておらん」と手こずらせるボケじいさんの類い。

3. じいさん同士の会話：散歩に行かないか、と誘われたが「風が強い (windy) から」とことわると、相手の耳には「Wednesday」と聞こえてしまったらしく、「いや、きょうは Thursday だぞ」とやり返される。ところが今度は、それが「thirsty (喉が渴いた)」と聞き取られ「オレもだ、ビールでも飲みに行くか」。

さしずめネイティブ・ティーチャーだって入れ歯になればこんなものでしょうな！ いやまて、名誉のために言っておきます、総入れ歯でもけっこう綺麗な発音をする人がいますから (僕自身も含めて)。

追記： ちなみに senior moment は aha moment とも言うそうです。心理学者のもっともらしい定義によると、aha moment is any sudden comprehension that allows you to see something in a different light. It could be a solution to a problem; it could be getting a joke or suddenly recognizing a face. It could be realizing that a friend of yours is not really a friend.

もっと具体的にわかりやすい例では ; We can't come up with a name. We know all about the

person... but no name. In despair, we turn our attention to something else. Then, seemingly out of the blue, the name pops up.

いや、まさにおっしゃる通りで。

新堂 睦子

1. 「私がだれかわかりますか」と聞いたブッシュ大統領に、老人ホームの (多少もうろくした) 住人は、「受付に行ってみれば、教えてくれるよ」と答えました。なるほど。

2. 本問とつながりのある話。

70歳の花婿と、25歳の花嫁が、リゾートホテルにチェックインしました。翌日、花婿は、鼻歌を歌いながら、意気揚々と食堂にやってきて、ハムエッグを注文します。15分ほどして、げっそりとした花嫁は、足取りも重くやってくると、よわよわしくコーヒーとトーストを注文。花婿が、喫煙のためその場を辞すると、ウェイトレスやってきて、「若い花嫁と、年老いた花嫁……どうもわかりませんね」といいます。花嫁が答えるには……。

“That guy double-crossed me,” said the bride. “He told me he saved up for 60 years, and I thought he was talking about money!”

3. First old man: You want to go for a walk?

Second old man: Isn't it Wednesday?

First old man: No, I'm thirsty.

Second old man: Me, too. Let's go get a beer.

でも原文のほうが、漫才のようでおもしろいですね。



小澤 正樹

1. これは2つの解釈をしました。

①このおばあちゃんは、当然ブッシュを知っている。でも Mr. President と言うのはしゃくにさわる。そこで知らないふりをしながら、「どうしてもちやほやされ

たいんなら、受付に行ったら？ あそこなら立場上大統領と呼んでくれるわよ。」

②ブッシュとの会話があまりにくだらなかったためか、ボケ老人と思ったおばあちゃん。「わしはいったい誰かの？」と聞かれたと思い、「私は知らないけど、受付なら名簿でもあるんじゃない。(気の毒なおじいちゃんね)」ジョークとしては②でしょうね。

2. 85歳の新郎、あちらのパワーは20代以上ながら、頭の方は年齢相応のようです。若い新婦の絶賛の言葉を



を聞いて、「え、ワシもう来たのか？」
 ということはこのおじいちゃん、毎回
 これが初めてだと思って来てたの？
 それにしても、なんというパワー！
 それに「1回しかできない20歳」を自

分と思うとは、かなり進んじゃってますね。

3. 耳の遠い二人のちぐはぐな会話は万国共通。

Windy をWednesday, Thursday を thirsty と聞き間違えたのでしょう。それでもそれなりに会話は進行する。互いに音声の交換をしていることに意味があるのです。

REENTER THE JESTER

どなたも、素晴らしい感覚で解釈していただき出題者として申し挙げることはありません。

あるとき、ある有名な出版社の社長の社葬に、前総理大臣中曽根氏が出席したとき、受付嬢はこのヒトが誰か分からず、名前を聞いたところ、前総理は無然としていたという話をおもいだしました。ジョークにもならない、現実でした。

ボケに絡めたジョークは多々ありますが、小生ももうぼけに近い年、依頼された内容もすぐに思い出されず、ことあたりでしつれいいいたします。有難うございました。



a sort of fillers

- ‘I wish you would pay a little attention.’
‘I’m paying as little as I can.’
- An old man stops a pretty girl in the park.
‘I suffer from amnesia. Do I come here often?’
- ‘Doctor, doctor, I’ve got amnesia!’
‘Go home and forget about it.’
- ‘Doctor, doctor, I keep forgetting things!’
‘How long have you had this problem?’
‘What problem?’
- ‘Have you lived here all your life?’
‘Not yet.’
- ‘By the time you’re eighty years old you’ve learned everything. You only have to remember it.’
(George Burns)

(from *Penguin Pocket Jokes* compiled by David Pickering)

第23回研究発表会のご案内

会員各位のご参加をお待ちします。まだ会員になっておられない方もどうぞ。

- 日時：11月20日(土) 午後2時-4時
- 会場：平河町 Mercury Room
(クオリティ(株) 6階会議室)
(東京都千代田区平河町1-4-5 平和第一ビル)
- 交通：地下鉄・有楽町線麴町駅1番出口より徒歩2分。地図⇒<http://www.quality.co.jp/>
- プログラム
 - ① “Jokes in the Classroom”
研究発表=小澤正樹 会員
 - ② “Cemeteries Revisited” (墓地再訪)
研究発表=土屋政雄 会員
- 参加費：会員・非会員とも 500円。
- 問合せ先：renraku@eigojoker.com